

XIII. IOSOT Kongress in Aberdeen, 4.–9. August 2019

Eine Gruppe der Theologischen Hochschule Chur nahm am 23. IOSOT (International Organization for the Study of the Old Testament) Kongress in Aberdeen vom 4. - 9. August 2019 teil. Prof. Michael Fieger verantwortete am Dienstag Nachmittag, 5. August, sogar einen Workshop, der zum Ziel hatte, den Nutzen der Vulgata in der Forschung bekannter zu machen. Der Workshop bestand aus vier Hauptteilen: Der Vorstellung des Projektes Vulgata Tusculum Deutsch und dessen Sinn durch Dr. Andreas Beriger, gefolgt von drei Beispielen, wie mit der Vulgata in der Exegese gearbeitet werden kann: Jes 7,14 von Prof. Michael Fieger mit dem Titel *Transfer of Theological Keywords in Translations*; Jes 53,7 von lic. phil. Brigitta Schmid-Pfändler MTh mit dem Titel *How does the ancient text speak to modern Exegesis?* und Hld 1,4 (Vulgata 1,3) von Sr. M. Manuela Gächter OP MTh, deren Ausführungen den Titel *Vulgata in use: The Cellar of the King in Song 1,3vulg (1,4)* trugen. Der Workshop war in Englisch geplant, wurde letztlich aber wegen dem deutschsprachigen Publikum auf Deutsch gehalten.

Neben dem oben erklärten Beitrag bot sich am Kongress selbst die Gelegenheit, einige Themen rund um das AT zu vertiefen wie Chiasmus im AT; Königtum und der siebte Tag in Gen 2,1–3; Erotische Lesearten des Hld in vormoderner Zeit; Einblick in die textkritische Arbeit des Herausgebers von Leviticus in der BHQ; Die Farbe Grün im Psalter; die Einführung des Hieronymus zu den kleinen Propheten usw. Die Vorträge führten zu einer Horizonderweiterung in verschiedenen Bereichen des AT.

Die Pausen und Busfahrten zwischen den einzelnen Standorten konnten zudem genutzt werden, um neue Bekanntschaften zu schliessen, seien es solche, die im gleichen Forschungsgebiet arbeiten oder für mögliche zukünftige gemeinsame Projekte, und alte Bekannte wieder zu treffen.

Um ihr English zu vertiefen reiste Sr. M. Manuela bereits zwei Wochen früher nach Aberdeen und belegte einen Englisch-Kurs im International House in Aberdeen.

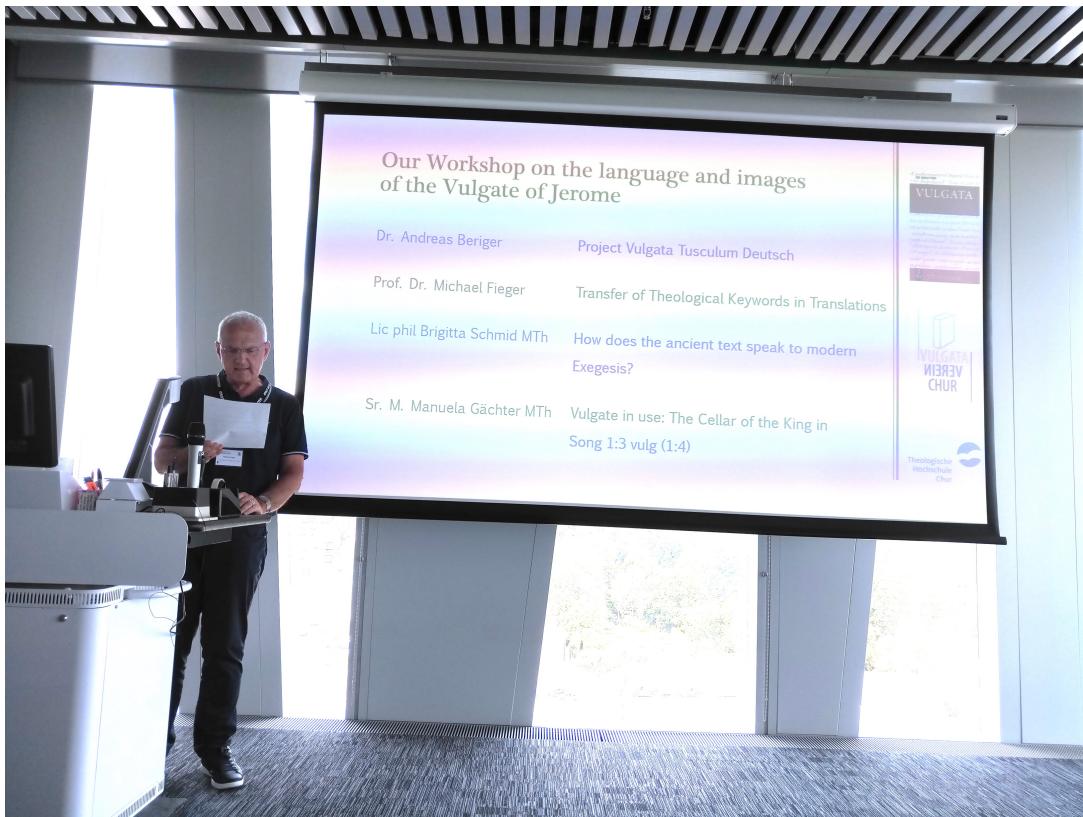
XIIIrd IOSOT Congress in Aberdeen, 4 – 9 August 2019

A group from the Theologische Hochschule Chur attended the 23rd IOSOT (International Organization for the Study of the Old Testament) Congress in Aberdeen on 4 – 9 August 2019. On Tuesday afternoon, 5th August, Prof Michael Fieger was even responsible for a workshop that aimed to raise awareness of the benefits of the Vulgate of Jerome in research. The workshop consisted of four main parts: The presentation of the project Vulgata Tusculum Deutsch and its aims and objectives by Dr. Andreas Beriger, followed by three examples of how to work with the Vulgate in exegesis: Is. 7:14 by Prof. Michael Fieger (*Transfer of Theological Keywords in Translations*); Is. 53:7 by lic. phil. Brigitta Schmid-Pfändler MTh (*How does the ancient text speak to modern exegesis?*) and Song 1.4 (Vulgata 1:3) by Sr. M. Manuela Gaechter OP MTh (*Vulgata in use: The Cellar of the King in Song 1,3vulg (1,4)*). The workshop was planned in English, but was ultimately held in German because of the German-speaking audience.

In addition to the contribution explained above, the congress itself offered the opportunity to deepen some topics related to the AT like Chiasm in the OT; Kingship and the seventh day in Gen. 2:1-3; Erotic reading of the Song in pre-modern times; Insight into the text-critical work of the editor of Leviticus in the BHQ; The colour green in the Book of Psalms; The introduction of Jerome to the lesser prophets etc. The papers led to a broadening of horizons in different areas of the OT.

The breaks and bus rides between the various locations could also be used to make new acquaintances with people working in the same research area or for possible future joint projects, and to meet old acquaintances.

To improve her English language skills, Sr. M. Manuela went to Aberdeen two weeks earlier and attended an English course at the International House in Aberdeen.



Introduction: Prof. Michael Fieger



Dr. Andreas Beriger



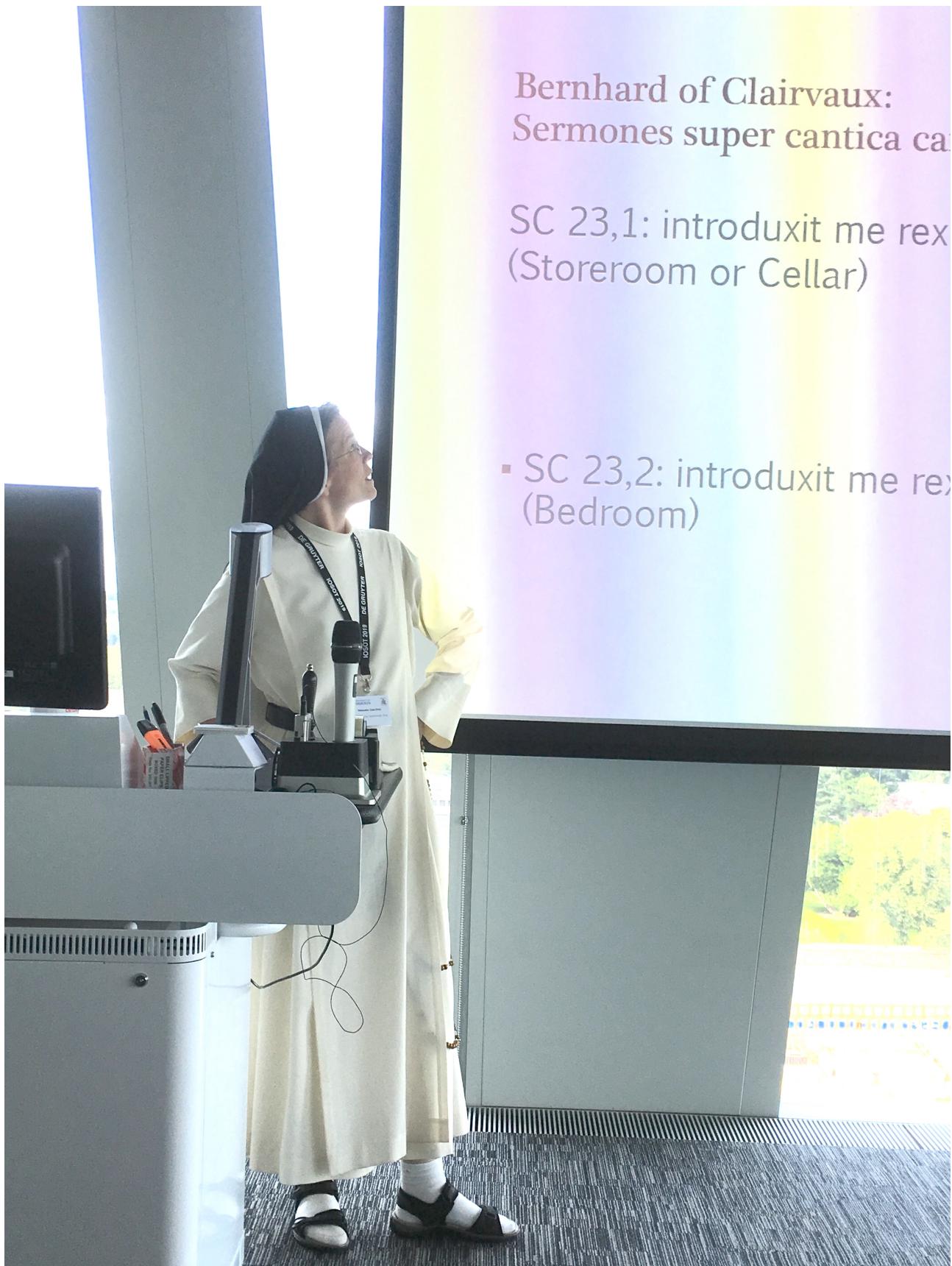
Viewpoints

First
Isaiah 53:7 in the MT and in the translations
Symmachus and Vulgata sacra

Second
Peculiarities of the text of Isaiah 53:7 in the V

Third
Juxtaposition of the grammatical peculiarities:
LXX, Symmachus and Vulgata sacra

Fourth
Conclusion



Bernhard of Clairvaux:
Sermones super cantica canonicorum

SC 23,1: introduxit me rex
(Storeroom or Cellar)

▪ SC 23,2: introduxit me rex
(Bedroom)

Sr. M. Manuela Gächter OP MTh



Our Workshop in the Library



English class of Sr. M. Manuela